



CURRENT WORK: Recent translations include rolling mill maintenance manuals, a full-length book on money laundering, books averaging 25,000 words on Diplomatic Residences, Architecture, Capoeira and Industry, technical and contractual documents relating to power dams, geophysics, oil, biofuels, fire protection, boiler codes and various and sundry industrial standards laws, plus the usual run of certified translations for US immigration and education, and certified procurement documents in Brazil. **My best areas** are oil & gas, geophysics, mining, power dams, steel, contracts, enviroregs, banking & finance, architecture and agribusiness—at approximately 2000-8000 words per day depending on language and format. I have two US DBAs and work on officially certified bidding and corporate documents pursuant to Brazilian procurements law, just as I have for decades translated them under US law.

Many of the translations I've produced were over a hundred thousand words. Most are oil, mining and agribusiness-related. Now I translate for Brazil's diplomatic service, attorneys and engineering firms to produce oil, geophysics, steel mill and mining material—including all pertinent contracts and financial statements. My Portuguese is that of a native of Brazil, where I went to school and reside part of every year. Born in Puerto Rico, I've spent 20 years in South America and now work in Brazil and the US. I set up shop as **Brazilian Translated** in 1987, and earned active member status in the ATA (American Translators Association) by earning certifications from Spanish and Portuguese into English and English into Portuguese. Interpreting and translating in both directions gives me exceptional familiarity with my areas of specialization. (Credentials [online](#)).

EDUCATION: B.A. in Portuguese from the University of Texas at Austin, 1996.

Before that, at the same school, I majored briefly in Engineering and Mathematics. From 1993 through 1996 I worked through college as an interpreter for Executive Education and the IC² Institute, doing simultaneous interpretation of MBA curriculum coursework.

I have a 4.0 GPA in Spanish and Portuguese.

SPECIAL SKILLS: Worked at Dr. Petr Beckmann's *Access to Energy* newsletter, briefly edited *American Defense* in 1987, and edited and published **PL DATA** for the *Portuguese Language Division of the ATA* from 1992 through 1995 while going to school, translating and grading translation tests. I still publish articles on translation and interpreting, and explanations of financial panics.

EQUIPMENT: I jealously maintain a small fleet of Mac and PC computers. Equipment includes most office software, scanners, OCR, Dragon, Via Voice, laser and color inkjet printers. My CAT tools are Cafe Tran, MemoQ, Logiterm, Omega-T, and such, and I record audio voiceovers, translate videos and run websites in both countries.



TRABALHO CORRENTE: Traduções recentes incluem manuais de manutenção de equipamentos de laminadoras, um livro sobre lavagem de dinheiro, livros de umas 25.000 palavras sobre Residências Diplomáticas, Arquitetura, Capoeira e Indústria, e documentos técnicos e contratuais relacionados a hidroelétricas, geofísica, petróleo, biocombustível, normas de caldeiras e proteção contra incêndios e diversas normas técnicas regulamentares, mais o que dá de documentos juramentados escolares e para a imigração americana, e licitatórios juramentados, em sociedade, no Brasil. **As minhas melhores áreas** são petróleo e gás, geofísica, mineração, hidroelétricas, aciarias e laminação, contratos, meio ambiente, finanças e atividade bancária, arquitetura e agronegócios, produzindo de 2.000 a 8.000 palavras por dia, dependendo do idioma e formato. Tenho MEI, **SpeakWrite.com.br** e colaboro na tradução de documentos licitatórios juramentados atendendo o mercado brasileiro da mesma forma que venho fazendo há décadas no âmbito das leis americanas.

Muitas das traduções que tenho feito foram de mais de cem mil palavras. Hoje trabalho pelo Itamataty, bancas de advocacia e empresas de engenharia em trabalhos de petróleo, geofísica, laminadoras e mineração — inclusive nos seus aspectos contratuais e contábil-financeiros. A minha pronúncia é americana, fruto da infância alfabetizada em inglês e espanhol. Nascido em Porto Rico, passei 20 anos na América do Sul. Formei microempresa e em 1990 registrei a razão social da **Brazilian Translated**. Fiz jus a participação ativa na ATA, (Associação Americana de Tradutores) com credenciamentos em concursos de espanhol e português para inglês e de inglês para português. Interpretando e vertendo nas duas direções me dá uma fluidez excepcional nas minhas áreas de atuação. (Credenciais no website)

FORMAÇÃO: Bacharelado em português pela Universidade do Texas em Austin em 1996. Antes, na mesma escola, cursei alguns semestres de engenharia e matemática. De 1993 a 1996, paguei a faculdade trabalhando como intérprete simultâneo dos cursos de MBA na faculdade de Educação Executiva e o Instituto IC² da U. do Texas em convênio com PUC/ISAD. A minha média é 10 em português e espanhol.

APTIDÕES ESPECIAIS: Em 1982 ajudei o Dr. Petr Beckmann a publicar seu boletim *Access to Energy*. Atuei brevemente como copidesque da *American Defense* em 1987, e redigi e editei o **PL DATA** da *Divisão da Língua Portuguesa* da ATA de 1992 a 1995, sempre estudando, traduzindo e corrigindo provas de tradução. Continuo publicando trabalhos sobre tradução e interpretação, e explicações de crises econômico-financeiras.

EQUIPAMENTOS: Sou micreiro coruja zelando por uma pequena frota de Macs e PCs. Meus equipamentos incluem o grosso dos softwares de escritório, scanners, programas de OCR, Dragon, Via Voice, e impressoras laser e inkjet. Sou usuário do Cafe Tran, MemoQ, Logiterm, Omega-T e afins. Gravo áudio, traduzo vídeos e mantenho sites em dois países.